

अथर्ववेद

काण्ड ६

सूक्त १७

अनुवाद कर्ता: सञ्जय मोहन मित्तल

Atharvaveda

Kaanda 6

Sookta 17

Translated by: Sañjay Mohan Mittal

सारांश

इस सूक्त में प्रार्थना की गई है कि जैसे पृथ्वी सभी प्राणियों, वनस्पतियों, पर्वतों आदि को धारण कर पोषण देती है वैसे ही स्त्री गर्भ को धारण कर, प्राकृतिक संसाधनों के उसका पोषण करे और उसे पूर्णावधि के बाद सामान्य विधि से जन्म दे।

चारों मन्त्रों में गर्भ के स्थिर होने के लिए प्रार्थना है।

अथर्वा ऋषिः। गर्भद्वहणं देवता। ३२ अक्षराणि। आर्ष्यनुष्टुप् छन्दः। गान्धारः स्वरः।

यथेयं पृथिवी मही भूतानां गर्भमादधे।

एवा ते ध्रियतां गर्भो अनु सूतुं सवितवे ॥१॥

अथर्व ६:२:१७:१, अथर्व ५:५:२५:२

यथा। इयम्। पृथिवी। मही। भूतानाम्। गर्भम्। आदधे॥

एव। ते। ध्रियताम्। गर्भः। अनु। सूतुम्। सवितवे॥१॥

(यथा) जैसे (इयम्) यह (मही) महान (पृथिवी) पृथ्वी सभी (भूतानाम्) प्राणियों को अपने (गर्भम्) गर्भ में (आदधे) धारण करती है (एव) वैसे ही (ते) तेरा (गर्भः) गर्भ भी (ध्रियताम्) स्थिर हो और (सूतुम्) सूतक की विधि के (अनु) अनुसार (सवितवे) जन्म ले।

अथर्वा ऋषिः। गर्भद्वहणं देवता। ३२ अक्षराणि। आर्ष्यनुष्टुप् छन्दः। गान्धारः स्वरः।

यथेयं पृथिवी मही दाधारेमान्वनस्पतीन्।

एवा ते ध्रियतां गर्भो अनु सूतुं सवितवे ॥२॥

अथर्व ६:२:१७:२

यथा। इयम्। पृथिवी। मही। दाधार। इमान्। वनस्पतीन्॥

एव। ते। ध्रियताम्। गर्भः। अनु। सूतुम्। सवितवे॥२॥

(यथा) जैसे (इयम्) यह (मही) महान (पृथिवी) पृथ्वी (इमान्) इन सभी (वनस्पतीन्) वनस्पतियों को अपने गर्भ में (दाधार) धारण करती है (एव) वैसे ही (ते) तेरा (गर्भः) गर्भ भी (ध्रियताम्) स्थिर हो और (सूतुम्) सूतक की विधि के (अनु) अनुसार (सवितवे) जन्म ले।

Synopsis

This composition contains prayers for protection of the fetus and the normal delivery of the child. As Mother Earth bears and nourishes all beings, plants and mountains in its womb, so should a woman bear and nourish her fetus with the abundant resources provided by Mother Nature.

In all of the four mantras the sage offers prayers for the stability of the fetus.

ṛiṣhiḥ atharvaa, **devataa** garbhadṛinḥaṇam, **vowels** 32, **chhandah** aarṣhy anuṣṭup, **svarah** gaandhaarah.

**1. yatheyam pṛithivee mahee bhootaanaan garbhamaadadhe,
evaa te dhriyataan garbho anu sootun savitave.**

Atharva 6:2:17:1, Atharva 5:5:25:2

yathaa iyaṃ pṛithivee mahee bhootaanaam garbham aa-dadhe,
eva te dhriyataam garbhaḥ anu sootum savitave.

(yathaa) As (iyam) this (mahee) great (pṛithivee) earth (aadadhe) bears and nourishes all (bhootaanaam) living beings in its (garbham) womb, (eva) similarly may (te) your (garbhaḥ) pregnancy be (dhriyataam) stable and may your child be (savitave) born (anu) as per the normal procedures of the (sootum) labor.

ṛiṣhiḥ atharvaa, **devataa** garbhadṛinḥaṇam, **vowels** 32, **chhandah** aarṣhy anuṣṭup, **svarah** gaandhaarah.

**2. yatheyam pṛithivee mahee daadhaaremaan vanaspateen,
evaa te dhriyataan garbho anu sootun savitave.**

Atharva 6:2:17:2

yathaa iyaṃ pṛithivee mahee daadhaara imaan vanaspateen,
eva te dhriyataam garbhaḥ anu sootum savitave.

(yathaa) As (iyam) this (mahee) great (pṛithivee) earth (daadhaara) bears and nourishes all of (imaan) these (vanaspateen) plants and trees in its womb, (eva) similarly may (te) your (garbhaḥ) pregnancy be (dhriyataam) stable and may your child be (savitave) born (anu) as per the normal procedures of the (sootum) labor.

अथर्वा ऋषिः । गर्भदृंहणं देवता । ३२ अक्षराणि । आर्ष्यनुष्टुप् छन्दः । गान्धारः स्वरः ।

यथेयं पृथिवी मही दाधार पर्वतान् गिरीन् ।

एवा ते ध्रियतां गर्भो अनु सूतुं सवितवे ॥३॥

अथर्व ६:२:१७:३

यथा । इयम् । पृथिवी । मही । दाधार । पर्वतान् । गिरीन् ॥

एव । ते । ध्रियताम् । गर्भः । अनु । सूतुम् । सवितवे ॥३॥

(यथा) जैसे (इयम्) यह (मही) महान (पृथिवी) पृथ्वी (पर्वतान्) पर्वतों और (गिरीन्) शिखरों को अपने गर्भ में (दाधार) धारण करती है (एव) वैसे ही (ते) तेरा (गर्भः) गर्भ भी (ध्रियताम्) स्थिर हो और (सूतुम्) सूतक की विधि के (अनु) अनुसार (सवितवे) जन्म ले ।

अथर्वा ऋषिः । गर्भदृंहणं देवता । ३२ अक्षराणि । आर्ष्यनुष्टुप् छन्दः । गान्धारः स्वरः ।

यथेयं पृथिवी मही दाधार विष्ठितं जगत् ।

एवा ते ध्रियतां गर्भो अनु सूतुं सवितवे ॥४॥

अथर्व ६:२:१७:४

यथा । इयम् । पृथिवी । मही । दाधार । विष्ठितम् । जगत् ॥

एव । ते । ध्रियताम् । गर्भः । अनु । सूतुम् । सवितवे ॥४॥

(यथा) जैसे (इयम्) यह (मही) महान (पृथिवी) पृथ्वी (विष्ठितम्) भाँति भाँति की (जगत्) चल अचल वस्तुओं को अपने गर्भ में (दाधार) धारण करती है (एव) वैसे ही (ते) तेरा (गर्भः) गर्भ भी (ध्रियताम्) स्थिर हो और (सूतुम्) सूतक की विधि के (अनु) अनुसार (सवितवे) जन्म ले ।

ṛiṣhiḥ atharvaa, devataa garbhadṛinḥanam, vowels 32, chhandah aarṣhy anuṣṭup, svarah gaandhaarah.

**3. yatheyam pṛithivee mahee daadhaara parvataan gireen,
evaa te dhriyataan garbho anu sootun savitave.**

Atharva 6:2:17:3

yathaa iyaṃ pṛithivee mahee daadhaara parvataan gireen,
eva te dhriyataam garbhaḥ anu sootum savitave.

(yathaa) **As (iyam) this (mahee) great (pṛithivee) earth (daadhaara) bears all of (parvataan) the hills and (gireen) mountain ranges in its womb, (eva) similarly may (te) your (garbhaḥ) pregnancy be (dhriyataam) stable and may your child be (savitave) born (anu) as per the normal procedures of the (sootun) labor.**

ṛiṣhiḥ atharvaa, devataa garbhadṛinḥanam, vowels 32, chhandah aarṣhy anuṣṭup, svarah gaandhaarah.

**4. yatheyam pṛithivee mahee daadhaara viṣṭhitañ jagat,
evaa te dhriyataan garbho anu sootun savitave.**

Atharva 6:2:17:4

yathaa iyaṃ pṛithivee mahee daadhaara viṣṭhitañ jagat,
eva te dhriyataam garbhaḥ anu sootum savitave.

(yathaa) **As (iyam) this (mahee) great (pṛithivee) earth (daadhaara) bears all of (viṣṭhitam) kind of (jagat) living and nonliving things in its womb, (eva) similarly may (te) your (garbhaḥ) pregnancy be (dhriyataam) stable and may your child be (savitave) born (anu) as per the normal procedures of the (sootun) labor.**